



Auktorisoidun kääntäjän tutkinto 10.11.2018

Kielet ja käännösuunta

pohjoissaamesta suomeen

Aihepiiri (aukt3)

koulutus

Käännöstehtävä

seuraavalla sivulla

1. Käännettävä teksti

Dekolonisaation toimintatutkimus.

Lähde: Balto, Asta Mitkijá: Sámi oahpaheaddjit sirdet árbevirolaš kultuvrra boahttevaš buolvvaide. Dekoloniserema akšuvdnadutkamuš Ruoŋa beale Sámis. Dieđut 4/2008. Sámi allaskuvla.

2. Käännöksen käyttötarkoitus

Virkamiesneuvottelua varten.

Laadi käännös Suomen kääntäjien ja tulkkien liiton Auktorisoidun kääntäjän ohjeiden mukaisesti. Nimeä käännös ja kirjoita vahvistuslauseke.

Huom! Älä kuitenkaan kirjoita käännökseen omaa nimeäsi, sillä käännös arvioidaan anonymisti.

Käännettävän tekstin pituus 2073 merkkiä

Oahpaheaddjit dihtet ahte sii fertejit háhkat dieđuid árbevieruin, go dat eai leat gávdnamis girjerájuin. Dat ahte árbevirolaš diehtu lea njálmmálaš diehtu mii sirdása buolvvas nubbái, buktá oahpaheddjiide hoahppodovddu. Árbevirolaš diehtu ii galggaše jávkat. Fáttáid válljemis oahpaheaddjit eai čuoldde eret vuoiŋjalaš beali árbevirolaš dieđus, nugo mii leat oaidnán dahkkojuvvomin skuvlavuogádagas. Oahpaheaddjit dovddahit man sakka árbevirolaš dieđu vuoiŋjalaš bealli lea áitojuvvon ja dulbmojuvvon. Sámi vuoiŋjalašvuođa lea kristtalašvuolta vealahan ja gieldán. --- Vaikko girku leage átnon ándagassii, de dán “duomus” leamašan nu čiekŋalis váikkuhus ahte muhtun kristtalaš sámít ain dálge dubmejit árbevirolaš vuoiŋjalašvuhtii gulli áššiid báhkinvuotan ja suddun. Ii leat imaš ahte oahpaheddjiin vuhtto várrugasvuolta ja eahpesihkkarvuolta duostat ealáskahttit árbevieruid, maida sáhtta leat vuosteháhku mánáid ruovttubirrasiin.

Oahpaheaddjit dárbbasit oahppat bealuštit ja vuoduštit ođasmahttindoaimmaid lágalaččat, ulbmillaččat ja pedagogalaččat. Dan vurdet váhnemat, Ruoŋa skuvlaeiseválddit, lagamus hoavddat ja sihke sámi ja ruoŋa servodat. Dát bealušteapmi lea stuorra bargu mii gáibida dán oahpaheddjiin eanet máhtolašvuođa ja oahpu go dain geat barget váldoservodaga skuvllain. Válljen dás čujuhit lagamus stivrenkaskaoapmái, namalassii ruoŋa skuvlla oahppoplána. Ruoŋa oahppolánas man čuovvu maid Sámeskuvlastivrra plána, vurdo ahte sámi perspektiiva ovddiduvvo sámi skuvllain. Oahppoplána lea nationála “instrumeanta” maid sáhtta geavahit, muhto gánneha maid mannat riikkaidgaskasaš dássái.

Oahpaheaddjit ja sámi skuvlaberošteaddjit galggašedje oahppat máhttit geavahit ON álgoálbmot julggáštusa sámi árbevirolaš praksisiid legiteremis, nugo ovdalis lean cuigen. Deklarašuvnna mielde álgoálbmogat leat eará álbmogiiguin ovttárvosaččat ja sis lea riekti atnit iežaset earáláganin, ja dan galgá doahttalit. Álgoálbmogiin lea riekti ealáskahttit iežaset kultuvrralaš árbevieruid ja dábiid, doaimmahit ja oahpahit sin iežaset vuoiŋjalaš dábiid ja seremoniijaid.